

俄華英化工術語彙編

王 承 明 編

中國科學圖書儀器公司
出 版

俄 華 英 對 照
化 工 術 語 彙 編

王 承 明 編

中 國 科 學 圖 書 儀 器 公 司
出 版

內 容 提 要

本書經編者歷時一年餘，搜集俄文化工專業書籍中的常用術語，加以中文註譯而成。同時爲便利參攷及避免誤解起見，並附列英文的相當術語，成爲俄華英對照化工術語彙編。全書共列術語凡八千六百餘則，俱經審慎攷訂。編時雖亦依據數種俄文字典爲參攷，但遇意義有出入時，均以專業書籍作準，故頗適合學習及翻譯俄文化工書籍者作爲參攷查檢之用。

俄 華 英 化 工 術 語 彙 編

編著者 王 承 明

*

中國科學院出版社出版

(上海建國西路336弄1號)

上海市書刊出版業營業許可證出〇二七號

中科藝文聯合印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

編號：124

(原中科院印6,700冊)

開本 787×1092 耗 1/32·9 1/16 印張·405,000 字

一九五六年三月新一版

一九五六年三月第一次印刷·印數1—2,520

定價：一元一角六分

目 錄

А	1	П.....	155
Б	18	Р.....	185
В	26	С.....	196
Г	39	Т.....	224
Д	51	У.....	238
Е	65	Ф.....	245
Ж.....	66	Х.....	253
З	70	Ц.....	260
И.....	75	Ч.....	264
К	83	Ш	267
Л.....	110	Щ	270
М.....	116	Э.....	271
Н.....	131	Я.....	279
О.....	142		

編彙術語化工英華俄

A

абберация	像差	aberration
абieten	松脂烴	abietene
абietин	銀松脂	abietin
абietиновая кислота	松香酸	abietic acid
абразив	磨料	abrasive
абразионный материал	磨料	abrasive material
абразия	磨蝕	abrasion
абрастол	β -萘酚磺酸鈣	abrastol
абсолютирование	酒精脫水	dehydration of alcohol
абсолютная влажность	絕對濕度	absolute humidity
абсолютная высота	絕對高度	absolute height
абсолютная единица	絕對單位	absolute unit
абсолютная единица вязкости	絕對黏滯度單位	absolute unit of viscosity
абсолютная ошибка	絕對誤差	absolute error
абсолютная температура	絕對溫度	absolute temperature
абсолютно белое тело	完全白體	perfect black body
абсолютно черное тело	完全黑體	absolute pressure
абсолютное давление	絕對壓力	absolute zero of temperature
абсолютный нуль температуры	絕對零度	absolute alcohol
абсолютный спирт	無水酒精	absorbent
абсорбент	吸收劑	absorber
абсорбер	吸收器	absorbing agent
абсорбирующее средство	吸收劑	absorbed material
абсорбтив	吸收質	absorption tower
абсорбционная колонна	吸收塔	absorption pipette
абсорбционная пипетка	吸收球管	absorption
абсорбция	吸收	

абсцисса	橫坐標	abscissa
авгит	普通輝石, 輝石	augite
авиабензин	航空汽油	aviation gasoline
авиационный бензин	航空汽油	aviation gasoline
Авогадро число	亞佛加德羅數	Avogadro number
автогенная сварка	氣焊	autogenic welding
автокатализ	自動催化	autocatalysis
автоклав	壓熱器	autoclave
автол	汽車潤滑油	lubricant for automobile
автолиз	自溶	autolysis
автоматическая дуговая сварка	自動電弧焊接	automatic arc welding
автоматическая запись	自動記錄	automatic recording
автоматическая сварка	自動焊接	automatic welding
автоматическая топка	自動加煤; 自動加煤機	automatic stoking; automatic stoker
автоматическая центрифуга	自動離心機	automatic centrifuge
автоматическая центрифуга полунепрерывного действия	半連續式自動離心機	semicontinuous automatic centrifuge
автоматический	自動的	automatic
автоматический отсека- тель	自動斷流器	automatic cut-off apparatus
автоматический регулятор	自動調節器	automatic regulator
автоматическое регулиро- вание	自動調節	automatic regulation
авторегулировка	自動調節	automatic regulation
авторегулятор	自動調節器	automatic regulator
автотермичный процесс	放熱過程	exothermic process
агар-агар	瓊脂, 瓊膠	agar-agar
агат	瑪瑙	agate
агатовая ступка	瑪瑙研鉢	agate mortar
агрегат	聚集體; 套, 組 (機械)	aggregate; set, assembly
агрегатное состояние	聚集態	state of aggregation
агрегация	聚集	aggregation
агент вулканизации	橡膠硫化劑	vulcanizing agent
агент сгущения	凝結劑	coagulant

агломерат	附聚物	agglomerate
агломерирование	附聚	agglomeration
аглоутинация	膠結	agglutination
агрегат	聚集體; 套, 組 (機械)	aggregate; set, assembly
агрессивная среда	腐蝕介質	corrosive medium
агрессивный	腐蝕性的	aggressive, corrosive
агрономическая химия	農業化學	agricultural chemistry
агрохимия	農業化學	agricultural chemistry
агрумовые масла	柑橘油	citrus oils
адаптер	應接器; 接合器	adapter
адгезия	附着, 粘附	adhesion
аддитивное свойство	加和性質	additive property
аддитивный	加成的, 加和的	additive
адиабата	絕熱曲線	adiabatic curve
адиабатическая абсорбция	絕熱吸收	adiabatic absorption
адиабатический	絕熱的	adiabatic
адиабатический к. п. д.	絕熱效率	adiabatic efficiency
адиабатическое дросселирование	絕熱節流	adiabatic throttling
адиабатическое испарение	絕熱蒸發	adiabatic evaporation
адиабатическое поглощение	絕熱吸收	adiabatic absorption
адиабатическое расширение	絕熱膨脹	adiabatic expansion
адиабатическое сжатие	絕熱壓縮	adiabatic compression
адиабатическое условие	絕熱情況	adiabatic condition
адиабатный	絕熱的	adiabatic
адиабатный калориметр	絕熱量熱計	adiabatic calorimeter
адиактинический	絕射的	adiactinic
адипиновая кислота	己二酸	adipic acid
адrenalин	副腎激素, 腎上腺素	adrenalin
адсорбент	吸附劑	adsorbent
адсорбер	吸附器	adsorber
адсорбирование	吸附	adsorption
адсорбтив	吸附質	adsorbate
адсорбционная способность	吸附本領	adsorbability
адсорбционное равновесие	吸附平衡	adsorption equilibrium

адсорбция	吸附	adsorption
адъективные красители	媒染料	mordant dyes
азеотропическая смесь	恆沸點混和物	azeotropic mixture
азеотропический	恆沸點的	azeotropic
азеотропная дестилляция	恆沸混和物蒸餾	azeotropic distillation
азеотропная смесь	恆沸混和物	azeotropic mixture
азид	疊氮化物	azide
азид натрия	疊氮化鈉	sodium azide
азид свинца	疊氮化鉛	lead azide
азин	氮雜苯	azine
азоимид	疊氮化氫	azoimide
азокрасители	偶氮染料	azo-dyes
азокраски	偶氮染料	azo-dyes
азоксибензол	氧化偶氮苯	azoxybenzene
азоксисоединение	氧化偶氮化合物	azoxy-compound
азосоединение	偶氮化合物	azo-compound
азот	氮	nitrogen
азотизация	硝化; 氮表面硬化	nitration; nitriding
азотирование	硝化; 氮表面硬化	nitration; nitriding
азотистая известь	氰氨化鈣	calcium cyanamide
азотистая кислота	亞硝酸	nitrous acid
азотистоамиловый эфир	亞硝酸戊酯	amyl nitrite
азотистоаммониевая соль	亞硝酸銨	ammonium nitrite
азотистоводородная кислота	氫疊氮酸	hydrazoic acid
азотистое удобрение	氮肥	nitrogenous manure
азотистокислый натрий	亞硝酸鈉	sodium nitrite
азотистонатриевая соль	亞硝酸鈉	sodium nitrite
азотистый алюминий	氮化鋁	aluminum nitride
азотистый ангидрид	亞硝酸酐	nitrous anhydride
азотная кислота	硝酸	nitric acid
азотноаммониевая соль	硝酸銨	ammonium nitrate
азотноватистая кислота	次硝酸	hyponitrous acid
азотноватый ангидрид	過氧化氮	nitrogen peroxide
азотновисмутовая соль	硝酸鉍	bismuth nitrate
азотноглицериновый эфир	硝化甘油	nitroglycerin
азотнокалиевая соль	硝酸鉀	potassium nitrate
азотнокальциевая соль	硝酸鈣	calcium nitrate

азотнокислый калий	硝酸鉀	potassium nitrate
азотнокислый сплав	硝酸鉀熔塊	niter cake
азотнокислый триэфир глицерина	甘油三硝酸酯	glycerine trinitrate
азотнокислый эфир клет- чатки	纖維素硝酸酯	cellulose nitrate
азотнометиловый эфир	硝酸甲酯	methyl nitrate
азотнатриевая соль	硝酸鈉	sodium nitrate
азотосеребряная соль	硝酸銀	silver nitrate
азотный ангидрид	硝酸酐	nitric anhydride
азотоводородная кислота	氫疊氮酸	hydrazoic acid
азотометр	氮素計	azotometer
азотсодержащий	含氮的	nitrogen-containing
азофоска	鉀氮磷肥	fertilizer containing nitrogen, phosphorus, and potassium
азурит	石膏, 藍銅礦	azurite
академик	院士	
академия	研究院	academy
Академия Наук СССР	蘇聯科學院	
акароидная смола	澳洲蟲膠	acaroid resin
акварельные краски	水彩色料	water colors
аккумулятор	蓄電池; 儲器	accumulator
аккумулятор со свинцовой пылью	鉛粉蓄電池	lead dust accumulator
аккумулятор со свинцовы- ми пластинами	鉛板蓄電池	lead accumulator
аккумулятор Эдисона	愛迪生蓄電池	Edison battery
аккумуляторная батарея	蓄電池組	storage battery
аккумуляторный элемент	蓄電池	storage battery
аклинический	無傾角的	acclinic
акр	噉	acre
акридин	吡啶	acridine
акридиновые краски	吡啶染料	acridine dyes
акриловая кислота	丙烯酸	acrylic acid
акриловая смола	丙烯酸樹脂	acrylic resins
акрифлавин	吡啶黃	acriflavine
акрихин	瘡癤平	acrichin, atebirin
акроидес	澳洲蟲膠	acaroid resin
акролеин	丙烯醛	acrolein

акселератор	促進劑; 加速器	accelerator
акселерация	加速度; 加速	acceleration
активатор	活化劑	activator
активация	活化	activation
активирование	活化	activation
активированный уголь	活性炭	activated charcoal
активирующее вещество	活化劑	activating agent
активная поверхность на- садки	填充物有效表面積	active surface of packing
активность	活度	activity
активность ионов	離子活度	ionic activity
активный	活性的; 活動的	active
активный металл	活性金屬	active metal
активный уголь	活性炭	active carbon
активный хлор	活性氯	active chlorine
актинизм	射線作用, 光化作用	actinism
актиний	錒	actinium
актиничность	光化性	actinism
актинограф	光化力測定器	actinograph
актинолит	陽起石	actinolite
актинология	射線化學, 光化學	actinology
актинометр	光化線強度計	actinometer
актинометрия	光化線強度測定法	actinometry
акцелерация	加速度; 加速	acceleration
акцептор	受體	acceptor
аланин	氨基丙酸	alanine
алгебраический	代數的	algebraic
алебастр	雲花石膏	alabaster
ализарин	茜紅	alizarin
ализариновые краски	茜素染料	alizarin dyes
ализариновый желтый	茜黃	alizarin yellow
алитирование	渗鋁	calorizing
алифатический	脂肪族的	aliphatic
алифатический ряд	脂肪系	aliphatic series
алифатический углеводо- род	脂鏈烴	aliphatic hydrocarbon
алифатическое соединение	脂肪族化合物	aliphatic compound

алициклический	脂環族的	alicyclic
алициклический углерод	脂環烴	alicyclic hydrocarbon
алкалиметрия	碱定量法	alkalimetry
алкалицеллюлоза	鹼纖維素	alkali cellulose
алкалоид	生物鹼	alkaloid
алкан	烷屬烴	alkane
алкен	烯屬烴	alkene
алкидные смолы	多元酸醇酯樹脂	alkyd resins
алкил	烷基	alkyl
алкиламин	烷胺	alkylamine
алкилен	烯	alkylene
алкилирование	烷基取代, 烷化; 烯烴異化 (石油)	alkylation
алкилирующее средство	烷化劑	alkylating agent
алкилсерная кислота	烷基硫酸	alkyl-sulphuric acid
алкильный	烷基的	alkyl
алкин	炔屬烴	alkine
алкоголеметрия	酒精測定法	alcoholimetry
алкоголиз	醇解	alcoholysis
алкоголизация	醇化	alcoholization
алкоголь	醇	alcohol
алкоголят	醇化物, 醇滄	alcoholate
алкоголят натрия	醇鈉滄, 醇化鈉	sodium alcoholate
алкозоль	醇溶膠	alcosol
алкон	酮	alkone
аллелотропия	穩變異構	allelotropism
аллил	丙烯基	allyl
аллиловые смолы	丙烯基樹脂	allyl resins
аллимеры	丙烯基聚合物	allymers
аллокори́чная кислота	別肉桂酸	allocinnamic acid
алломерия	異質同晶	allomerism
алломорфизм	同質異晶	allomorphism
аллонж	應接管; 應接器	adapter
аллотропический	同素異形的	allotropic
аллотропия	同素異形	allotropy
алмаз	金鋼石	diamond
алунд	剛鋁石	alundum
алунит	明礬石	alunite

алхимия	煉金術	alchemy
альбумин	蛋白	albumin
альбуминоид	擬蛋白, 硬蛋白	albuminoid
альга	藻	alga
альгаротов порошок	亞爾加羅粉, 氯化氧鋁	algaroth powder, anti-mony oxychloride
альдегид	醛	aldehyde
альдегид муравьиной кислоты	甲醛	formaldehyde
альдегидная смола	醛樹脂	aldehyde resin
альдегидокислота	醛酸	aldehyde acid
альдоза	醛糖	aldose
альдоксим	醛肟	aldoxime
альдольная конденсация	醇醛縮合	aldol condensation
альдольное уплотнение	醇醛縮合	aldol condensation
альтернатор	交流發電機	alternator
альфа лучи	α -射線	α -rays, alpha-rays
альфа-целлюлоза	α -纖維素	alpha cellulose
алюмель	阿呂美錄鋁錳合金	alumel
алюминат	金 鋁酸鹽	aluminate
алюминат натрия	鋁酸鈉	sodium aluminate
алюминиевая бронза	鋁青銅	aluminum bronze
алюминиевокислый натрий	鋁酸鈉	sodium aluminate
алюминиевонатриевая соль	鋁酸鈉	sodium aluminate
алюминиевые квасцы	鋁鉀礬	potassium - aluminum alum
алюминиевый коагулянт	鋁凝結劑, 硫酸鋁	aluminum sulfate
алюминий	鋁	aluminum
алюминотермия	鋁熱熔劑法	alumino-thermic process
амальгама	汞合金, 汞齊	amalgam
амальгамация	汞齊化	amalgamation
амальгамирование	汞齊化	amalgamation
америций	鐳	americium
аметист	紫水晶	amethyst
амиант	石棉	amianthus

амитдалин	苦杏仁甙	amygdalin
амигдалиновая кислота	苦杏仁甙酸	amygdalic acid
амигдалоза	苦杏仁糖	amygdalose
амид	醯胺	amide
амид кислоты	醯胺	acid amide
амидин	胈	amidine
амидирование	醯胺化	amidation
амидол	鹽酸二氨基酚顯影劑	amidol
амидоспирт	氨基醇	amino alcohol
амидотолуол	甲苯胺	aminotoluene
амил	戊基	amyl
амилаза	澱粉酶	amylase
амилацетат	醋酸戊酯, 乙酯	amyl acetate
амилнитрат	硝酸戊酯	amyl nitrate
амилнитрит	亞硝酸戊酯	amyl nitrite
амиловый спирт	戊醇	amyl alcohol
амиловый эфир уксусной кислоты	醋酸戊酯	amyl acetate
амилоген	澱粉溶質	amylogen
амилодекстрин	溶性澱粉	amylodextrin
амилоза	澱粉糖	amylose
амилоид	擬澱粉蛋白	amyloid
амилолиз	澱粉醱化	amylolysis
амилопектин	澱粉膠, 澱粉皮質	amyopectin
амин	胺	amine
аминирование	胺化	amination
аминогруппа	氨基	amino group
аминокислота	氨基酸	amino acid
аминооснование	胺鹼	amine base
аминопласты	氨基塑膠	aminoplastics
аминосахар	氨基糖	amino sugar
аминоспирт	氨基醇	amino alcohol
аминоуксусная кислота	氨基乙酸	aminoacetic acid
амметр	電流表	ammeter
аммиак	氨	ammonia
аммиачная вода	氨水	aqueous ammonia
аммиачная селитра	鉍硝, 硝酸鉍	ammonium nitrate

аммиачная соль	銨鹽	ammonium salt
аммиачножелезные квасцы	鐵銨礬	ammonium iron alum
аммиачносодовое производство	氨碱生產	ammonia-soda manufacture
аммиачнохромовые квасцы	鉻銨礬	ammonium chrome alum
аммиачные квасцы	銨礬	ammonium alum
аммиачный метод	氨法(製碱)	ammonia method
аммонал	阿芒拿(硝酸銨, 鋁粉, 炭混合物)	ammonal
аммониевая соль	銨鹽	ammonium salt
аммониево-алюминиевые квасцы	銨礬	ammonium alum
аммоний	銨	ammonium
аммонит	阿芒利(硝酸銨混和炸藥)	
аммонолиз	氨解	ammonolysis
аммофос	安福粉(磷酸銨肥料)	ammophos (ammonium phosphate fertilizer)
амортизатор	阻尼器; 震動吸收器	damper; shock absorber
амортизатор удара	減震器, 震動吸收器	shock absorber
амортизационный фонд	折舊費	amortization fund
аморфизм	無定形現象	amorphism
аморфность	無定形性	amorphism
аморфный	無定形的	amorphous
ампер	安培	ampere
амперметр	電流表	ammeter
амплитуда	幅, 振幅	amplitude
амплитуда колебания	振幅	amplitude of oscillation
ампула	安瓿	ampoule
амфибол	角閃石	amphibole
амфидная соль	兩性鹽	amphoteric salt
амфолит	兩性電解質	ampholyte
амфотерность	兩性特質	amphoteric character
амфотерный	兩性的	amphoteric
анализ	分析	analysis

анализ паяльной трубкой	吹管分析	blowpipe analysis
анализ при помощи модели	模型分析	model analysis
анализ размерности величин	因次分析	dimensional analysis
анализ сжиганием	燃燒分析	combustion analysis
анализ фракционированной разгонкой	分餾試驗	distillation test
анализатор	分析器	analyzer
аналитик	分析工作者	analyst
аналитическая химия	分析化學	analytic chemistry
аналитические весы	分析天秤	analytical balance
аналитический	分析的	analytical
аналитический множитель	重量分析因數	gravimetric factor
аналог	類似	analog
анаэробный	嫌氧的	anaerobic
анаэробный процесс	嫌氧過程	anaerobic process
ангидрид	酐	anhydride
ангидрид кислоты	酸酐	acid anhydride
ангидрид кислоты жирного ряда	脂肪酸酐	fatty anhydride
ангидрид сернистой кислоты	亞硫酸酐	sulphurous acid anhydride
ангидрид серной кислоты	硫酸酐	sulphuric acid anhydride
ангидризация	脫水	dehydration
ангидрит	硬石膏	anhydrite
англезит	鉛礬, 硫酸鉛礦	anglesite
английский галлон	英加侖	English gallon
английский порошок	氯化氧鋅	algaroth, antimony oxychloride
ангстрем	10 ⁻⁸ 厘米, 埃	ångström
андезит	中性長石	andesite
анемометр	風速計	anemometer
анероид	無液氣壓計	aneroid
анероид-барометр	無液氣壓計	aneroid-barometer
анестезирующее средство	麻醉劑	anesthetic
анизотропия	各向異性	anisotropy
анизотропность	各向異性	anisotropy
анизотропный	各向異性的	anisotropic

анилид	苯胺化物	anilide
анилид уксусной кислоты	乙醚苯胺	acetanilide
анилин	苯胺	aniline
анилиновая краска	苯胺染料, 安尼林染料	aniline dye
анилиновая соль	苯胺鹽, 鹽酸苯胺	aniline salt, aniline hydrochloride
анилиновая черная	苯胺黑	aniline black
анилиновый бурый	苯胺棕	aniline brown
анилиновый синий	苯胺藍	aniline blue
анион	陰離子	anion
анионит	陰離子交換劑	anion exchanger
анисовое масло	大茴香油	aniseed oil
анисовый альдегид	大茴香醛, 對甲氧苯甲醛	anisaldehyde
анисол	苯甲醚, 大茴香醚	anisol
анкерная плита	底座板	anchor plate
анкерный болт	底座螺栓	anchor bolt
анкеровка	安裝, 定着	anchoring
анод	陽極, 正極	anode
анодная грязь	陽極汚渣	anode slime
анодная плита	陽極板	anode plate
анодная поляризация	陽極極化	anode polarization
анодное восстановление	陽極還元	anodic reduction
анодное окисление	陽極氧化	anodic oxidation
анодные лучи	陽極射線	anode rays
анодный эффект	陽極效應	anode effect
анолит	陽極電解液	anolyte
аномальный	反常的, 異常的	anomalous
анормальный	異常的, 不正當的	abnormal
антагонизм	對抗作用	antagonism
антибиотика	抗生素	antibiotics
антидетонатор	抗震劑	antiknocking compound
антидот	解毒劑	antidote
антикатод	對陰極	anticathode
антиклиналь	背斜層	anticline
антикоагулянт	阻凝劑	anti-coagulant
антикоагулятор	阻凝劑	anti-coagulant

антиколлектор	抑浮劑	depressant
антилогарифм	逆對數	antilogarithm
антимонат	銻酸鹽	antimonate
антимонит	亞銻酸鹽; 輝銻礦	antimonite
антинакипин	防垢劑	antiscaling compound
антиокислитель	防老劑, 阻氧化劑	antioxidant
антиоксиген	防老劑, 阻氧化劑	antioxygen
антиоксидант	防老劑, 阻氧化劑	antioxidant
антион	過硫酸鉀	anthion
антипирин	安替比林	antipyrine
антипод	對映體	antipode
антисептик	防腐劑	antiseptic
антисептика	防腐術; 防腐劑	antiseptics
антисептическое средство	防腐劑	antiseptic
антисиккатив	阻乾劑	antisiccative
антитело	抗體	antibody
антифриз	阻凍劑	antifreeze
антифрикционный металл	減摩金屬	antifriction metal
антихлор	去氯劑	antichlor
антрагаллол	三羟基蒽醌	anthragallol
антраниловая кислота	鄰氨基苯甲酸	anthranilic acid
антрахинон	蒽醌	anthraquinone
антрацен	蒽	anthracene
антраценовое масло	蒽油	anthracene oil
антрацил	蒽基	anthracyl
антрацит	無烟煤	anthracite
апатит	磷灰石	apatite
аппарат	儀器, 器械	apparatus
аппарат для выщелачивания	浸漚器	lixiviation apparatus
аппарат для гашения извести	石灰消化器	lime slaker
аппарат для измерений	測定器, 量度器	measuring apparatus
аппарат для осветления	澄清器	clarifier
аппарат для пуска в ход	啓動器	starter